

Gal

Chapter 2

Japanese Interlinear

Reference: Japanese Kougo-yaku (1954/1955)

- 1 Ἐπειτα διὰ δεκατεσσάρων ἐτῶν, πάλιν ἀνέβην εἰς Ἱεροσόλυμα μετὰ
それから ~の後 十四 年の-後 再び 上って行った ~へ エルサレムへ ~と共に
[G1899](#) [G1223](#) [G1180](#) [G2094](#) [G3825](#) [G0305](#) [G1519](#) [G2414](#) [G3326](#)
- Βαρνάβα, συμπαραλαβὼν καὶ Τίτον;
バルナバと 連れて行き また テトスも
[G0921](#) [G4838](#) [G2532](#) [G5103](#)

その後十四年たってから、わたしはバルナバと一緒に、テトスをも連れて、再びエルサレムに上った。

- 2 ἀνέβην δὲ κατὰ ἀποκάλυψιν, καὶ ἀνεθέμην αὐτοῖς τὸ εὐαγγέλιον,
上って行った しかし ~に従い 啓示に そして 伝えた 彼らに その 福音を
[G0305](#) [G1161](#) [G2596](#) [G0602](#) [G2532](#) [G0394](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2098](#)
- ὁ κηρύσσω ἐν τοῖς ἔθνεσιν-- κατ' ἰδίαν δὲ τοῖς
それは 宣べ伝えている ~の中で その 異邦人の-間で ~に 個人的に しかし その
[G3739](#) [G2784](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1484](#) [G2596](#) [G2398](#) [G1161](#) [G3588](#)
- δοκοῦσιν-- μὴ πῶς εἰς κενὸν, τρέχω ἢ
重んじられている-人々に ~ないように もしかして ~のために 無駄に 走っている あるいは
[G1380](#) [G3361](#) [G4459](#) [G1519](#) [G2756](#) [G5143](#) [G2228](#)

ἔδραμον.

走った

[G5143](#)

そこに上ったのは、啓示によってである。そして、わたしが異邦人の間に宣べ伝えている福音を、人々に示し、「重だつた人たち」には個人的に示した。それは、わたしが現に走っており、またすでに走ってきたことが、むだにならないためである。

- 3 ἀλλ' οὐδὲ Τίτος ὁ σὺν ἐμοί, Ἕλληνας ὄν, ἠναγκάσθη
しかし ~さえも テトスは その ~と共にいる 私と ギリシャ人で あって 強いられなかった
[G0235](#) [G3761](#) [G5103](#) [G3588](#) [G4862](#) [G1473](#) [G1672](#) [G1510](#) [G0315](#)
- περιτμηθῆναι.
割礼を受けることを
[G4059](#)

しかし、わたしが連れていたテトスでさえ、ギリシャ人であったのに、割礼をしいられなかった。

- 4 διὰ δὲ τοὺς παρεισάκτους ψευδαδέλφους, οἵτινες παρεισῆλθον
~のために しかし その 忍び込んだ 偽兄弟たちの 彼らは 忍び込んで来た
[G1223](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3920](#) [G5569](#) [G3748](#) [G3922](#)
- κατασκοπήσαι τὴν ἐλευθερίαν ἡμῶν, ἣν ἔχομεν ἐν Χριστῷ
探り出すために その 自由を 私たちの それを 持っている ~において キリスト
[G2684](#) [G3588](#) [G1657](#) [G1473](#) [G3739](#) [G2192](#) [G1722](#) [G5547](#)
- Ἰησοῦ, ἵνα ἡμᾶς καταδουλώσουσιν;
イエスにおいて ~するために 私たちを 奴隷にしようとした
[G2424](#) [G2443](#) [G1473](#) [G2615](#)

それは、忍び込んできたにせ兄弟らがいたので、彼らが忍び込んできたのは、キリスト・イエスにあって持っているわたしたちの自由をねらって、わたしたちを奴隷にするためであった。

5 οἷς οὐδὲ πρὸς ὥραν εἷξαμεν τῇ ὑποταγῇ, ἵνα ἦ
 彼らに ~しなかった ~に対して 一時も 屈服した その 服従に ~するために その
[G3739](#) [G3761](#) [G4314](#) [G5610](#) [G1502](#) [G3588](#) [G5292](#) [G2443](#) [G3588](#)
 ἀλήθεια τοῦ εὐαγγελίου διαμείνη πρὸς ὑμᾶς.
 真理が その 福音の 留まるように ~のために あなたがたの
[G0225](#) [G3588](#) [G2098](#) [G1265](#) [G4314](#) [G4771](#)

わたしたちは、福音の真理があなたがたのもとに常にとどまっているように、瞬時も彼らの強要に屈服しなかった。

6 ἀπὸ δὲ τῶν δοκούντων εἶναί τι-- ὅποιοί ποτε ἦσαν,
 ~から さて その 重んじられている-者たちから ある 何者かと どのような かつて であった
[G0575](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1380](#) [G1510](#) [G5100](#) [G3697](#) [G4218](#) [G1510](#)
 οὐδὲν μοι διαφέρει, πρόσωπον, ὁ Θεὸς ἀνθρώπου οὐ λαμβάνει-- ἐμοὶ
 何も 私には 違いはない 外見を その 神は 人の ~ない 受けない 私に
[G3762](#) [G1473](#) [G1308](#) [G4383](#) [G3588](#) [G2316](#) [G0444](#) [G3756](#) [G2983](#) [G1473](#)
 γὰρ οἱ δοκοῦντες οὐδὲν προσανέθεντο.
 なぜなら その 重んじられている-者たちは 何も 加えなかった
[G1063](#) [G3588](#) [G1380](#) [G3762](#) [G4323](#)

そして、かの「重だった人たち」からは――彼らがどんな人であったにしても、それは、わたしには全く問題ではない。神は人を分け隔てなさらないのだから――事実、かの「重だった人たち」は、わたしに何も加えることをしなかった。

7 ἀλλὰ τοῦναντίον, ἰδόντες ὅτι πεπίστευμαι τὸ εὐαγγέλιον τῆς
 しかし むしろ 見て ~ということを 委ねられている その 福音を その
[G0235](#) [G5121](#) [G3708](#) [G3754](#) [G4100](#) [G3588](#) [G2098](#) [G3588](#)
 ἀκροβυστίας, καθὼς Πέτρος τῆς περιτομῆς --
 無割礼の-者への ちょうど-同じように ペテロが その 割礼の-者への
[G0203](#) [G2531](#) [G4074](#) [G3588](#) [G4061](#)

それどころか、彼らは、ペテロが割礼の者への福音をゆだねられているように、わたしには無割礼の者への福音がゆだねられていることを認め、

8 ὁ γὰρ ἐνεργήσας Πέτρῳ εἰς ἀποστολὴν τῆς περιτομῆς,
 その なぜなら 働かれた-方が ペテロに ~のために 使徒職の-ために その 割礼の-者への
[G3588](#) [G1063](#) [G1754](#) [G4074](#) [G1519](#) [G0651](#) [G3588](#) [G4061](#)
 ἐνήργησεν καὶ ἐμοὶ εἰς τὰ ἔθνη --
 働かれた また 私にも ~のために その 異邦人への
[G1754](#) [G2532](#) [G1473](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1484](#)

(というのは、ペテロに働きかけて割礼の者への使徒の務につかせたかたは、わたしにも働きかけて、異邦人につかわして下さったからである)、

9 καὶ γνόντες τὴν χάριν τὴν δοθεῖσάν μοι, Ἰάκωβος καὶ Κηφᾶς καὶ
 そして 知って その 恵みを その 与えられた 私に ヤコブと そして ケパと そして
[G2532](#) [G1097](#) [G3588](#) [G5485](#) [G3588](#) [G1325](#) [G1473](#) [G2385](#) [G2532](#) [G2786](#) [G2532](#)

Ἰωάννης, οἱ δοκοῦντες στῦλοι εἶναι, δεξιὰς ἔδωκαν ἐμοὶ καὶ
 ヨハネは その 重んじられている 柱と される 右の-手を 与えた 私と そして
[G2491](#) [G3588](#) [G1380](#) [G4769](#) [G1510](#) [G1188](#) [G1325](#) [G1473](#) [G2532](#)

Βαρνάβα, κοινωνίας, ἵνα ἡμεῖς εἰς τὰ ἔθνη; αὐτοὶ δὲ εἰς
 バルナバに 交わりの ~するために 私たちは ~へ その 異邦人へ 彼らは そして ~へ
[G0921](#) [G2842](#) [G2443](#) [G1473](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1484](#) [G0846](#) [G1161](#) [G1519](#)

τὴν περιτομήν.
 その 割礼の-者へ
[G3588](#) [G4061](#)

かつ、わたしに賜った恵みを知って、柱として重んじられているヤコブとケパとヨハネとは、わたしとバルナバとに、交わりの手を差し伸べた。そこで、わたしたちは異邦人に行き、彼らは割礼の者に行くことになったのである。

10 μόνον τῶν πτωχῶν ἵνα μνημονεύωμεν, ὃ καὶ ἐσπούδασα
 ただ その 貧しい-人々を ~するために 覚えるように それを また 熱心に-努めた
[G3440](#) [G3588](#) [G4434](#) [G2443](#) [G3421](#) [G3739](#) [G2532](#) [G4704](#)

αὐτὸ, τοῦτο ποιῆσαι.
 まさに-その このことを 行うことを
[G0846](#) [G3778](#) [G4160](#)

ただ一つ、わたしたちが貧しい人々をかえりみるようにとのことであつたが、わたしはもとより、この事のためにも大いに努めてきたのである。

11 Ὅτε δὲ ἦλθεν Κηφᾶς εἰς Ἀντιόχειαν, κατὰ πρόσωπον αὐτῷ
 しかし しかし 来た ケパが ~へ アンティオキアに ~に対して 面と-向かって 彼に
[G3753](#) [G1161](#) [G2064](#) [G2786](#) [G1519](#) [G0490](#) [G2596](#) [G4383](#) [G0846](#)

ἀντέστην, ὅτι κατεγνωσμένος ἦν.
 反対した なぜなら 非難されるべき であつた
[G0436](#) [G3754](#) [G2607](#) [G1510](#)

ところが、ケパがアンテオケにきたとき、彼に非難すべきことがあつたので、わたしは面とむかって彼をなじつた。

12 πρὸ τοῦ γὰρ, ἐλθεῖν τινὰ ἀπὸ Ἰακώβου, μετὰ τῶν
 ~の前に その なぜなら 来る ある人々が ~から ヤコブの-もとから ~と共に その
[G4253](#) [G3588](#) [G1063](#) [G2064](#) [G5100](#) [G0575](#) [G2385](#) [G3326](#) [G3588](#)

ἐθνῶν συνήσθην; ὅτε δὲ ἦλθον, ὑπέστελλον καὶ ἀφώριζεν
 異邦人たちと 食事をしていた しかし しかし 来た-とき 退いていた そして 離れていた
[G1484](#) [G4906](#) [G3753](#) [G1161](#) [G2064](#) [G5288](#) [G2532](#) [G0873](#)

ἐαυτόν, φοβούμενος τοὺς ἐκ περιτομῆς.
 自分自身を 恐れて その ~からの 割礼の-者たちを
[G1438](#) [G5399](#) [G3588](#) [G1537](#) [G4061](#)

というのは、ヤコブのもとからある人々が来るまでは、彼は異邦人と食を共にしていたのに、彼らがきてからは、割礼の者どもを恐れ、しだいに身を引いて離れて行ったからである。

13 καὶ συνυπεκρίθησαν αὐτῷ καὶ οἱ λοιποὶ Ἰουδαῖοι, ὥστε καὶ
 そして 偽善を共にした 彼と また その 残りの ユダヤ人たちも その結果 さえも
[G2532](#) [G4942](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3062](#) [G2453](#) [G5620](#) [G2532](#)

Βαρνάβας συναπήχθη αὐτῶν τῇ ὑποκρίσει.
 バルナバも 引き込まれた 彼らの その 偽善に
[G0921](#) [G4879](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5272](#)

そして、ほかのユダヤ人たちが彼と共に偽善の行為をし、バルナバまでがそのような偽善に引きずり込まれた。

- 14 ἄλλ' ὅτε εἶδον ὅτι οὐκ ὀρθοποδοῦσιν, πρὸς τὴν
しかし ~のとき 見た ~ということ を ~ない 正しく歩んでいない ~に対して その
[G0235](#) [G3753](#) [G3708](#) [G3754](#) [G3756](#) [G3716](#) [G4314](#) [G3588](#)
- ἀλήθειαν τοῦ εὐαγγελίου, εἶπον τῷ Κηφᾶ ἔμπροσθεν πάντων, εἰ σὺ,
真理に その 福音の 言った その ケパに ~の前で すべての-人の もし あなたが
[G0225](#) [G3588](#) [G2098](#) [G3004](#) [G3588](#) [G2786](#) [G1715](#) [G3956](#) [G1487](#) [G4771](#)
- Ἰουδαῖος ὑπάρχων, ἐθνικῶς καὶ οὐκ Ἰουδαϊκῶς ζῆς,
ユダヤ人で ありながら 異邦人のように そして ~なく ユダヤ人のようにではなく 生きているなら
[G2453](#) [G5225](#) [G1483](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2452](#) [G2198](#)
- πῶς τὰ ἔθνη ἀναγκάζεις ἰουδαΐζειν?
どうして その 異邦人たちに 強いるのか ユダヤ教に従うことを
[G4459](#) [G3588](#) [G1484](#) [G0315](#) [G2450](#)

彼らが福音の真理に従ってまっすぐに歩いていないのを見て、わたしは衆人の前でケパに言った、「あなたは、ユダヤ人であるのに、自分自身はユダヤ人のように生活しないで、異邦人のように生活しながら、どうして異邦人にユダヤ人のようになることをしているのか」。

- 15 Ἡμεῖς, φύσει Ἰουδαῖοι, καὶ οὐκ ἐξ ἐθνῶν ἁμαρτωλοί,
私たちは 生まれながらの ユダヤ人で あって ~ではなく ~からの 異邦人からの 罪人では-ない
[G1473](#) [G5449](#) [G2453](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1537](#) [G1484](#) [G0268](#)

わたしたちは生れながらのユダヤ人であって、異邦人なる罪人ではないが、

- 16 εἰδότες δὲ ὅτι οὐ δικαιοῦται ἄνθρωπος ἐξ ἔργων
知って しかし ~ということ を ~ない 義とされない 人は ~によって 行いによって
[G1492](#) [G1161](#) [G3754](#) [G3756](#) [G1344](#) [G0444](#) [G1537](#) [G2041](#)
- νόμου, ἐὰν μὴ διὰ πίστεως Χριστοῦ Ἰησοῦ; καὶ ἡμεῖς
律法の ~でなければ ない ~を通して 信仰を-通して キリスト イエスの そして 私たちも
[G3551](#) [G1437](#) [G3361](#) [G1223](#) [G4102](#) [G5547](#) [G2424](#) [G2532](#) [G1473](#)
- εἰς Χριστὸν Ἰησοῦν ἐπιστεύσαμεν, ἵνα δικαιωθῶμεν ἐκ πίστεως
~を キリスト イエスを 信じた ~するために 義とされるために ~によって 信仰によって
[G1519](#) [G5547](#) [G2424](#) [G4100](#) [G2443](#) [G1344](#) [G1537](#) [G4102](#)
- Χριστοῦ, καὶ οὐκ ἐξ ἔργων νόμου; ὅτι ἐξ
キリストの そして ~ではなく ~によって 行いによって 律法の なぜなら ~によって
[G5547](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1537](#) [G2041](#) [G3551](#) [G3754](#) [G1537](#)
- ἔργων νόμου οὐ δικαιωθήσεται πᾶσα σὰρξ,
行いによって 律法の ~ない 義とされない すべての 肉は
[G2041](#) [G3551](#) [G3756](#) [G1344](#) [G3956](#) [G4561](#)

人の義とされるのは律法の行いによるのではなく、ただキリスト・イエスを信じる信仰によることを認めて、わたしたちもキリスト・イエスを信じたのである。それは、律法の行いによるのではなく、キリストを信じる信仰によって義とされるためである。なぜなら、律法の行いによっては、だれひとり義とされることがないからである。

- 17 εἰ δὲ ζητοῦντες δικαιωθῆναι ἐν Χριστῷ, εὐρέθημεν καὶ
もし しかし 求めて 義とされることを ~において キリストにおいて 見出されたなら また
[G1487](#) [G1161](#) [G2212](#) [G1344](#) [G1722](#) [G5547](#) [G2147](#) [G2532](#)
- αὐτοὶ ἁμαρτωλοί, ἄρα Χριστὸς ἁμαρτίας διάκονος? μὴ γένοιτο!
自ら 罪人であるなら それでは キリストは 罪の 仕え人なのか 決して そうではない
[G0846](#) [G0268](#) [G0686](#) [G5547](#) [G0266](#) [G1249](#) [G3361](#) [G1096](#)

しかし、キリストにあって義とされることを求めることによって、わたしたち自身が罪人であるとされるのなら、キリストは罪に仕える者なのであろうか。断じてそうではない。

18 εἰ γὰρ ἃ κατέλυσα, ταῦτα πάλιν οἰκοδομῶ, παραβάτην
 もし なぜなら ~のものを 壊した それらを 再び 建て上げるなら 違反者と
[G1487](#) [G1063](#) [G3739](#) [G2647](#) [G3778](#) [G3825](#) [G3618](#) [G3848](#)

ἐμαυτὸν συνιστάνω.
 自分自身を 示すことになる
[G1683](#) [G4921](#)

もしわたしが、いったん打ちこわしたものを、再び建てるとすれば、それこそ、自分が違反者であることを表明することになる。

19 ἐγὼ γὰρ, διὰ νόμου νόμῳ ἀπέθανον, ἵνα Θεῷ
 私は なぜなら ~を通して 律法を-通して 律法に対して 死んだ ~するために 神に対して
[G1473](#) [G1063](#) [G1223](#) [G3551](#) [G3551](#) [G0599](#) [G2443](#) [G2316](#)

ζήσω.
 生きるために
[G2198](#)

わたしは、神に生きるために、律法によって律法に死んだ。わたしはキリストと共に十字架につけられた。

20 Χριστῷ συνεσταύρωμαι. ζῶ δέ, οὐκέτι ἐγώ, ζῆ
 キリストと-共に 十字架につけられた 生きている しかし もはや~ない 私が 生きておられる
[G5547](#) [G4957](#) [G2198](#) [G1161](#) [G3765](#) [G1473](#) [G2198](#)

δὲ ἐν ἐμοὶ Χριστός; ὁ δὲ νῦν ζῶ ἐν
 そして ~の中に 私の-中に キリストが ~のものを しかし 今 生きている ~の中で
[G1161](#) [G1722](#) [G1473](#) [G5547](#) [G3739](#) [G1161](#) [G3568](#) [G2198](#) [G1722](#)

σαρκί, ἐν πίστει ζῶ, τῇ τοῦ Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ, τοῦ
 肉の-中で ~において 信仰において 生きている その その 御子の その 神の その
[G4561](#) [G1722](#) [G4102](#) [G2198](#) [G3588](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#)

ἀγαπήσαντός με, καὶ παραδόντος ἑαυτὸν ὑπὲρ ἑμοῦ.
 愛してくださった-方の 私を そして 渡された-方の ご自身を ~のために 私の-ために
[G0025](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3860](#) [G1438](#) [G5228](#) [G1473](#)

生きているのは、もはや、わたしではない。キリストが、わたしのうちに生きておられるのである。しかし、わたしがいま肉にあって生きているのは、わたしを愛し、わたしのためにご自身をささげられた神の御子を信じる信仰によって、生きているのである。

21 Οὐκ ἄθετῶ τὴν χάριν τοῦ Θεοῦ; εἰ γὰρ διὰ νόμου
 ~しない 無にしない その 恵みを その 神の もし なぜなら ~を通して 律法を-通して
[G3756](#) [G0114](#) [G3588](#) [G5485](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1487](#) [G1063](#) [G1223](#) [G3551](#)

δικαιοσύνη, ἅρα Χριστὸς δωρεὰν ἀπέθανεν.
 義が それでは キリストは 無駄に 死んだことになる
[G1343](#) [G0686](#) [G5547](#) [G1432](#) [G0599](#)

わたしは、神の恵みを無にはしない。もし、義が律法によって得られるとすれば、キリストの死はむだであったことになる。